

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY (ΕΛΕΤΟ)

UNIVERSITY
OF CYPRUS



Under the aegis of the Presidency of the Republic of Cyprus

13th Conference

«Hellenic Language and Terminology»



Dedicated to Ioannis Kapodistrias
(1776–1831)

Programme

11–13 November 2021, Online

<http://www.eleto.gr/en/Conference13.html>

Opening Session:

Online

Thursday, 11 November 2021, 19:00

Conference Sessions:

Online

Friday and Saturday

12 and 13 November 2021

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
 - National and Kapodistrian University of Athens
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - Ionian University
 - University of the Aegean
 - University of Cyprus
 - Research Center "Athina"
 - Technical Chamber of Greece
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
 - Panhellenic Association of Translators
 - Greek Association for Translation Studies
 - Hellenic Network for Terminology
-

Thursday 11 November 2021

Opening Session

Chair: **Marilena Karyolemou – Mavina Pantazara**

18.30 Guests' login

19.00 Address by Mr. **Prodromos Prodromou**, Minister of Education, Culture, Youth and Sports of Cyprus

Introductory speech and address by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO and Chairman of the Conference Organizing Committee

Speech and address by Prof. **Marianna Katsoyannou**, Chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman Emeritus of the Conference Scientific Committee, National and Kapodistrian University of Athens
- Prof. **Anna Anastassiadis-Symeonidis**, Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
- Prof. **Georgios Kentrotis**, Ionian University
- Prof. **Katerina Frantzi**, University of the Aegean
- Mr. **Georgios Stasinou**, President of the Technical Chamber of Greece
- Dr. **Vasilis Katsouros**, Director of the Institute for Language and Speech Processing (Research Center "Athina")
- Prof. **Aristea Tolia**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- Mrs. **Vasiliki Dadavasili**, President of the Panhellenic Association of Translators
- Prof. **Simos Grammenidis**, President of the Greek Association for Translation Studies
- Mr. **Anastasios Anagnostou**, Chairman of the Coordination Committee of the Hellenic Network for Terminology

20.00 Opening of the Conference

Speech: «*Ioannis Kapodistrias before the Governor*» [in Greek]

by Dr. **Gerassimos D. Pagratis**, Professor of History, National and Kapodistrian University of Athens

20.30 Musical event (video)

Friday 12 November 2021

08.30 Participants' login

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: **Anna Anastassiadis-Symeonidis – Marianna Katsoyannou**

09.30 The dialectal/folk terminology in Modern Greek: a theoretical approach
Asimakis Fliatouras [in Greek]

09.45 The analogue rule in secondary term formation: A proposal for a conceptual expansion
Georgios Floros [in Greek]

10.00 Concept system and terms for language varieties according to ISO
Kostas Valeontis [in Greek]

10.15 Questions

Invited speaker: Pantelis Voutouris

10.30 *Ἡμεῖς ἐδῶ διασκεδάζομεν à merveille ...* Aspects of the language problem and satire (1800-1850) [in Greek]

11.00 Questions

11.15 Break

2nd Session: Terminological resources – Terminology in specific subject fields

Chair: **Dimitris Charvatis – George Tsiamas**

11.45 The scientific suffix *-όλη(η)* in organic chemistry: Alcohols
Konstantinos Tsiartsianis [in Greek]

12.00 Erudition and archaicity in the language of bank contracts
Constantina A. Vadasi, Katerina T. Frantzi [in Greek]

12.15 Designing and compiling a German-English-Greek glossary of functional translation terminology
Christos Yannoutsos [in Greek]

12.30 The term Mechanics through its various manifestations
Epameinondas Sidiropoulos [in Greek]

12.45 The scientific suffix *-ίνη(ι)* in the nomenclature of proteinogenic amino acids
Aidona Lafkaridou, Anna Anastassiadis-Symeonidis [in Greek]

13.00 Questions

13.30 Break

3rd Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies (continued)

Chair: **Katerina Frantzi – Elpida Loupaki**

- 15.00 The legal and economic terminology of notarial acts in Corfu during the Late Middle Ages and Modern Times
Foteini Karlafti-Mouratidi [in Greek]
- 15.15 Lexicographical and legal issues that arise when compiling bilingual dictionaries of legal terminology
Michel Politis [in Greek]
- 15.30 Thesaurus for the documentation of Greek folklore exhibits in the context of the semantic web
Vasiliki Moutzouri, Stella Markantonatou, Katerina Toraki, Panagiotis Minos, Anna Vacalopoulou [in Greek]
- 15.45 The terms *prósfygas*, *metanástīs* and *lathrometanástīs* in the E-Corpus of Hellenic Parliament questions
Afroditi Giovani, Panagiotis G. Krimpas, Fotis Fitsilis, Georgios K. Mikros [in Greek]
- 16.00 *Questions*

4th Session: Terminology resources

Chair: **Panagiotis Krimpas – Stella Markantonatou**

- 16.30 An IATE-based German-Greek dictionary of 0.5 million terms
Spiros Doikas [in Greek]
- 16.45 Indexing of specific terminology in the framework of collaboration between TermCoord and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting
Zoi Prodromou, Stavros Tsatsis [in Greek]
- 17.00 Indexing of specific medical terms for the enrichment of the multilingual IATE terminology base
Konstantina Lena [in Greek]
- 17.15 Building terminological resources at the National Library of Greece: co-creating terminological policy
Anna Mastora, Angeliki Dimitromanolaki [in Greek]
- 17.30 The comparable study of the special language of the Public Administration in Greece and France
Angeliki Christopoulou [in Greek]
- 17.45 COVID-19 terminology projects in Greece and Cyprus
Marianna Katsoyannou, Katerina Toraki, Dimitris Moutafis [in Greek]
- 18.00 *Questions*

Saturday 13 November 2021

5th Session: Standardization of terminology – Terminology and Translation

Chair: *Evriklia Benekou – Effrosyni Frangou*

- 09.00 Terminology of the field named “sensory linguistics” in Greek: proposal for validation and standardization
Malamatenia Panagiotou, Konstantinos Gkatzionis [in Greek]
- 09.15 Revisiting the terminology in the field of literary genre theory: A conceptual and translational approach in contrastive perspective with regard to the language pair Modern Greek and German
Giorgos Androuridakis [in Greek]
- 09.30 Rendering anthroponyms in public documents in the EL <> RU language pair
Panagiotis G. Krimpas, Alexandra P. Nikolskaya [in Greek]
- 09.45 Coronavirus terminology in multilingual European texts: variations and evolution
Theodoros Vyzas, Eleftheria Dogoriti [in Greek]
- 10.00 Translations of military manuals and regulations “from French” for the needs of the newly established Greek state
Anastasia Tsagkaraki [in Greek]
- 10.15 *Questions*
- 10.40 *Break*

6th Session: Standardization of terminology – Terminology and Translation (continued)

Chair: *Dimitris Moutafis – Eleni Tziafa*

- 11.15 Multilingual terminology: tracing equivalence in cases of conceptual non-equivalence in legal terminology
Eleni Svoronou [text in English]
- 11.30 Differences between machine and human translation of initialisms and acronyms from minor into major languages: Defining translation strategies
Dimitris Boumparis, Christos Yannoutsos [in Greek]
- 11.45 Concept-oriented terminology of labor relations inspectorate: Perception and semiology bridging the inspector with the citizen
Maria-Virginia (Marvina) Fragkiadaki [in Greek]
- 12.00 Alt-right terminology and its transfer to the Greek reality
Valentini Kalfadopoulou [in Greek]
- 12.15 *Questions*
- 12.35 *Break*

7th Session: Activities of organizations and bodies for Terminology

Chair: **Sotiris Keramidas – Afroditi Giovani**

- 14.30 Directorate-General for Translation of the European Commission: Terminology in the Time of COVID-19
Christina Nikitopoulou [in Greek]
- 14.45 EDO, OTO and IATE: United for Terminology
The journey of terms towards EU and national legislation
Chryssoula Doudoulakaki, Klio Benekou [in Greek]
- 15.00 The role of professional translator associations in promoting terminological production: The case of PEM's initiatives
Valentini Kalfadopoulou, Effrosyni (Effie) Frangou [in Greek]
- 15.15 (Should) Professional Associations go to the University (?)
Valentini Kalfadopoulou, Kyriaki Kourouni [in Greek]
- 15.30 Greek terminological research: The contribution of the Hellenic Society for Translation Studies
Panagiotis G. Krimpas, Elpida Loupaki, Mavina Pantazara [in Greek]
- 15.45 Gender-marked forms of nouns: Feminine nouns denoting professions, offices and related capacities
Anna Iordanidou, Panagiotis G. Krimpas, Elena Mantzari, Mavina Pantazara, Nikos Sarantakos, Katerina Toraki [in Greek]
- 16.00 *Questions*
- 16.30 *Break*

Round Table

Chair: **Katerina Toraki – Elena Mantzari**

17.00 **Scientific discourse during the Neohellenic Enlightenment**

Moderator:

Theodossios Tassios, *Professor Emeritus, National Technical University of Athens*

Introduction

[in Greek]

Interlocutors:

Titika Dimitroulia, *Professor, School of French, Translation Department, AUF Coordinator, Aristotle University of Thessaloniki*

Translation and terminology practices for educational purposes during Modern Greek Enlightenment [in Greek]

Alexandra Sfoini, *Senior Researcher, Institute of Historical Research, National Hellenic Research Foundation*

Scientific terminology and translation during the period of the Neohellenic Enlightenment [in Greek]

Anna Tabaki, *Professor Emerita, National and Kapodistrian University of Athens*

Creation of critical neologisms and the Korai's concept
of 'metakenosis' [in Greek]

Aristotle Typas, *Professor & Chair, Department of History and Philosophy of
Science, National and Kapodistrian University of Athens*

From the materialities to the concepts of modernity: The introduction of
the 'dangerous' concept 'technology' in the Greek language [in Greek]

Kostas Valeontis, *Physicist, Electronic Eng., President of ELETO*

Language and terminology in the Rigas Feraios's book "Φυσική
απάνθισμα" (Anthology of physics) [in Greek]

19.00 End of the Conference

Sponsors

TEE *Technical Chamber of Greece* (www.tee.gr)



University of Cyprus (<http://ucy.ac.cy>)



Department of Mediterranean Studies
(<https://www.aegean.gr/>)

Communication sponsor



Glossa Productions (https://www.youtube.com/results?search_query=glossa+productions)